

Atalaia

La lettre du CPIE Littoral basque
CPIE Euskal Itsasbazterraren **aldizkaria**



CPIE Littoral Basque - Euskal Itsasbazterra

Larretxea - Domaine d'Abbadia - 64700 Hendaye / Hendaia

tel: (00 33) 5 59 20 37 20 - cpie.littoral.basque@hendaye.com - www.cpie-littoral-basque.eu

#06 2011

sommaire
aurkibidea

Sarhitzza
Édito2

Lankidetzarako hitzarmena
Accord de coopération3

Alerte! Meteoritoak!4/5

Zuhar Iruretagoienarekin
elkarrizketa
Entretien avec
Zuhar Iruretagoiena.....6

Funtzionarioen hezkuntza
Formation d'agents
de la fonction publique.....7

Mais qu'y a-t-il
sous ma serviette?7

Bazkide izan!
Adhère!16



Atalaia #06
bulletin de liaison du
CPIE Littoral Basque

Photos
CPIE Littoral basque

Couverture
La Corniche basque
offerte aux piétons, rollers et vélos
lors de la Fête de la Corniche
© Balloïde photo - Conseil Général 64

Directeur de publication:
George LAFEU
Rédaction: l'équipe du CPIE
Coordination: Ganix GRABIÈRES

Date de diffusion: septembre 2011
N° ISSN: 2114-1851

Conception, réalisation et traductions
iF diseinuak
05 59 93 05 61 - Uztartitze
www.if-matxikote.eu

Imprimé sur papier recyclé
avec encres végétales
Papera berziklatuan inrpinatua,
tinta begetalak baliatuz



Imaginer ensemble
le littoral basque de demain...

Georges Lafeu, président du CPIE Littoral Basque
georges.lafeu@wanadoo.fr

Vous allez prendre connaissance de ce nouveau numéro d'Atalaia au moment de la sixième Fête de la Corniche. C'est un évènement phare qui fédère toutes les énergies et touche tous les domaines de l'entité Corniche Basque. A travers toutes les animations proposées, c'est une vision globale des choses que nous essayons de faire émerger: scientifique, artistique, humaine, économique, historique, puisque à notre sens il n'y a de véritable compréhension que dans une approche et une réflexion générale de toutes les composantes liées à un lieu.

Il serait très restrictif de vouloir nous mettre la simple étiquette "d'écolo". Nous sommes plutôt des acteurs d'un territoire que nous voulons aider à valoriser en nous basant sur des études scientifiques rigoureuses et en impliquant les gens d'ici pour permettre un mieux vivre.

En tant que CPIE et grâce à notre réseau, nous profitons également de l'expérience de ceux qui sont sur des chantiers comme le notre, profitant d'échanges d'idées et de compétences au niveau national.

Plusieurs accords et conventions viennent conforter notre rôle et il est réjouissant de constater que les partenariats se consolident avec le temps.

Nous venons ainsi de signer un accord de coopération avec le Gouvernement basque au travers de son Ministère de l'environnement pour développer autour de la Baie de Txingudi et du projet européen "Txinbadia" des liens plus étroits et une réflexion commune sur cette zone que nous partageons.

C'est à la fois une très grande reconnaissance de notre structure et du travail que nous menons et un engagement qui ne peut être que commun pour résoudre ensemble les problèmes environnementaux de ce grand espace et comprendre un peu mieux ce qui nous unit.

Dans la perspective de Donostia 2016 des contacts sont également noués pour développer des actions culturelles communes ou complémentaires. La résidence d'artistes va également tourner bientôt à plein régime grâce aux nouveaux partenariats que nous sommes en train de tisser fil à fil.

Enfin, certes une convention tripartite nous confiait depuis de nombreuses années la mission d'assurer l'animation du Domaine d'Abbadia. Mais en étant depuis ce mois d'août cosignataire de la convention de gestion du domaine d'Abbadia aux côtés du Conservatoire, du Conseil Général et d'Hendaye, nous voilà désormais

reconnus pleinement dans notre rôle et notre responsabilité de co-gestionnaire en charge de l'animation et de la valorisation du site pour une période de 10 ans, tacitement reconductible.

Le fait que ce soit nos partenaires qui en aient eux-mêmes manifesté le désir ne peut bien sûr que nous réjouir encore plus.

Outre notre participation au séminaire de réflexion sur le projet culturel de la Communauté de commune Sud Pays Basque, une réflexion est engagée avec la Ville d'Urrugne pour la valorisation de l'espace Corniche et le retour nécessaire et positif que cette commune est en droit d'en attendre. Il s'agit bien de cette entité Corniche qu'il faut mettre en avant pour le bien en premier lieu de tous les habitants qui y vivent.

La Fête de la Corniche a également été conçue pour cette raison. Retrouvons nous donc au moment du forum de discussion qui aura lieu cette année le dimanche sur des bottes de paille, pour débattre et écouter le point de vue de chacun.

Les choses doivent être dites. L'avenir de cet espace se construira avec tous.

eremuaren animazioa eta balioztapenaren ardura partekatua ematen digu, 10 urterako gutxienez.

Komenio hau gure partaideen iniziatiba izateak, gure poza areagotzen du.

Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoko egitasmo kulturalaren gogoetan parte hartzeaz gain, Urruñako Herriko Etxearekin ere gogoetan ari gara, Erlaitz eremuaren balioztapenerako eta herriak, ondo bidean, jaso beharko lituzkeen ondorio positiboak bermatzeko. Erlaitz eremu hau da indartu behar duguna, lehen-lehenik bertan bizi direnentzat.

Erlaitzeko festa zentzu horretan sortu zen. Aurten igandez eta lasto meta gainean izanen den foroan bil gaitezen beraz, eta norberaren iritzia entzun eta eztabaida dezagun.

Gauzak erran behar dira. Eremu honen etorkizuna denen artean eraikiko dugu.

2011ko uztailaren 21a,
mugaz gaindiko ingurumenarentzat
egun handia !

Pascal CLERC, zuzendaria, cpie.littoral.basque@hendaye.com

Egun hartan, Abbadiako eremuaren bihotzean dagoen Nekatoenea eder-eder jarri zen. Izan ere, kazetari eta Akitania zein Euskadiko partaide ugariaren aitzinean, CPIE eta Eusko Jaurlaritzaren arteko elkarlanerako, joan den otsailean izan zen hezeguneen mundu eguna kari Plaiaundin zirriborroan hasi genuen hitzarmena ofizialki izenpetu baikenuen.

Sinbolikoki azkarra den ekintza honen bitartez, Pilar Unzalu, Eusko Jaurlaritzako Ingurumen sailburua, eta Georges Lafeu, CPIEren lehendakaria, Euskal Herriko gune naturalen kudeaketa hobe baterako historia komuna eraikitzeko engaiatu dira.

Elkarlan luze eta astun baten emaitza izateaz gain, Hitzarmen historiko hau egitasmo komun garapenerako oinarria da, pixkanaka, natur guneen arteko benetako koordinazioa plantan ezartzeko, eta Txingudi badiari loturiko apustuak era adostuan hartzeko.

Egitasmo horietariko lehena, noski, dagoeneko famatua den, eta laster Europako dirulaguntza (Poctefa – Interreg) jasoko lukeen "Txinbadia" dugu.

Argazkia: Pilar Unzalu eta Georges Lafeu hitzarmena izenpetzen ari, Kotte Ecenarro (Kontseilu Orokorreko lehendakari ordea), J-B Sallaberry (Hendaiaiko auzapeza), German Alonso (Eusko Jaurlaritzako bioanizatasunaren zuzendaria) Laure Guilhem (Itsasbazterreko kontserbatorioko erregio ordezkari ordea) eta Pascal Clerc (CPIEren zuzendaria) inguruan dituztela.



21 juillet 2011, une grande date
pour l'environnement transfrontalier !

Pascal CLERC, directeur, cpie.littoral.basque@hendaye.com

Ce jour là, Nekatoenea, la ferme au cœur du domaine d'Abbadia s'est mise sur son "31". En effet, c'est devant un parterre de nombreux journalistes et de partenaires d'Aquitaine et d'Euskadi qu'a été signé de manière formelle et officielle l'accord de coopération entre le Gouvernement Autonome basque et notre CPIE que nous avions commencé à ébaucher à Plaiaundi à l'occasion de la Journée mondiale des zones humides en février dernier.

Madame Pilar Unzalu, Conseillère à l'environnement du Gouvernement basque et Georges Lafeu, Président du CPIE, se sont engagés par cet acte symboliquement fort, à construire ensemble une histoire commune pour une meilleure gestion des espaces naturels en Pays basque.

Plus qu'une finalité qui vient cependant couronner un long labeur de coopération, cet accord historique est une base de développement de projets communs qui vont permettre la mise en place progressive d'une véritable coordination entre les es-

paces naturels et une prise en compte partagée des enjeux liés à la baie de Txingudi.

Le premier de ces projets est bien sûr le désormais célèbre "TXINBADIA" qui devrait prochainement bénéficier d'un soutien financier européen Poctefa - Interreg.

Photo: Pilar Unzalu et Georges Lafeu paraphent l'accord de coopération en présence de Messieurs Kotte Ecenarro (Premier Vice-président du Conseil Général), J-B Sallaberry (Maire d'Hendaye), German Alonso (Directeur Biodiversité de Gouvernement basque), Madame Laure Guilhem (Délégue régionale adjointe du Conservatoire du Littoral) et de Pascal Clerc (Directeur du CPIE).

Alerte! Meteoritoak! Alerte!

Pluie de météorites sur le Domaine d'Abbadia!

Fruit d'un large partenariat trans-frontalier avec en particulier nos amis du Centre d'interprétation géologique "Luberri" à Oiartzun, mais aussi Hendaye Tourisme, la Mairie d'Hendaye et l'Académie des sciences, ce programme d'éducation scientifique et technique a fait vibrer cet été 2011 au rythme des chutes météoritiques!

L'exposition trilingue présentée à Larretxea est une mine de renseignements. La visite agréable et didactique de cet outil, encore possible jusqu'au premier octobre, permet de s'initier à ce phénomène naturel si extraordinaire.

Le 6 août dernier, à l'occasion de la Nuit des étoiles, et malgré des conditions climatiques des plus défavorables, se sont 50 personnes, réunies à Nekatoenea, qui ont été enjouées et emportées dans les envolées scientifiques et poétiques de José Vicente Casado, chasseur de météorites fort célèbre en Espagne.

Photo: au cœur de l'Antarctique, à 3200m d'altitude par -30 à -50° en plein été austral, Jean Duprat et son assistante découpent, au fond d'une tranchée spécialement creusée pour échapper à toute pollution de poussières, des blocs de glace qui seront ensuite fondus pour en extraire des micrométéorites qui ne mesurent parfois qu'un micron...

Kasu! Meteoritoak! Kontuz! Meteorito zaparrada Abbadia-ko eremuan!

Bereziki Oiartzungo Luberri ikasgune geologikoko lagunekin eraman dugun mugaz gairadiko lankidetzari esker, baina baita Hendaye Tourisme, Hendaiako Herriko Etxea eta Zientzia Akademiarik esker ere, hezkuntza zientifikoa eta teknikoko egitarau honek, 2011ko uda meteoritoen zaparraden erritmoan dantzan jarri du!

Larretxean aurkezturiko erakusketa hirueleduna xehetasun iturri bat da. Urriaren lehena arte ikusgai dagoen tresna honen bisita atsegina eta didaktikoa, ohiz kanpoko gertakizun natural honetaz janzteko aukera ematen du.

Nekatoenean, Joan den abuztuaren 6an, izarren gaua kari, eta eguraldi desagokia izan arren, bildu ziren 50 pertsonak,

Luberri, le centre d'interprétation de la géologie

Luberri, un centre de vulgarisation scientifique qui a vu le jour ces dernières années à Oiartzun grâce à l'implication de Jose Angel Torres, de la commune et de la société scientifique Aran-zadi.

Composé de plusieurs salles et espaces thématiques, le musée étudie et assure la divulgation en basque, espagnol et français de la connaissance en géologie, paléontologie et sciences de la Terre en général. Le Centre d'Interprétation est aussi un petit laboratoire atelier où l'on peut observer le travail de nettoyage, de catalogage et de restauration des objets géologiques réalisés sur place. Dans le musée sont exposées des collections de roches, de minéraux et de fossiles récupérés dans la région et dans tout le Pays basque.

Le 25 août dernier, la soirée organisée dans l'observatoire d'Antoine d'Abbadia au cœur du château a permis à 80 personnes de rencontrer M Jean Duprat, astrophysicien et de mieux comprendre sa mission de responsable du programme français de recherches météoritiques en Antarctique (voire article ci-contre).

La visite de ce musée avait été proposée en 2010 dans le cadre des animations du CPIE. Nul doute que ce sera prochainement à nouveau le cas d'autant que de nouvelles collaborations Luberri/CPIE se profilent pour 2012. Mais nous vous en reparlerons... Infos +: www.luberri.org

Le 17 septembre, Thierry Juteau, Professeur émérite de l'université de Brest et Vice Président du CPIE, vous donne RDV une nouvelle fois pour évoquer ensemble lors d'une conférence débat, la responsabilité des pluies météoritiques dans la célèbre crise K / T, il y a 65 millions d'années...

Micrometeorites dans l'antarctique

Cathy Constant-Elissagaray

La salle de l'observatoire du château d'Abbadia était comble ce jeudi 25 août au soir et de jeunes enfants ont dû s'asseoir devant les sièges sur le vieux plancher avec leurs mères pour libérer de la place. Le CPIE Littoral basque y recevait Jean Duprat, chercheur du Centre de Spectrométrie Nucléaire et de Spectrométrie de Masse (CSNSM) d'Orsay, dans le cadre de son partenariat avec Luberri (centre d'interprétation

géologique d'Oiartzun) sur le thème des météorites. Le chercheur a considérablement remanié la conférence qu'il avait donnée à la médiathèque de Biarritz en 2009 à la demande de l'association Astronomie Côte basque, en portant l'accent cette fois-ci sur la formation du système solaire pour expliquer l'intérêt de l'étude des micrométéorites récoltées dans l'Antarctique. Il a d'abord rappelé que les atomes qui nous constituent ont été synthétisés lors des réactions de fusion nucléaire dans le cœur des générations d'étoiles qui ont précédé la formation du Soleil. Nous sommes donc de la "poussière d'étoiles". Notre système solaire s'est formé à partir d'une nébuleuse de gaz à basse température qui s'est effondrée sur elle-même, 99,9% de la masse se

concentrant dans le Soleil. La majeure partie du 1% restant a été captée par Jupiter, situé à l'endroit stratégique où l'eau contenue dans le disque du système solaire en formation se solidifiait pour devenir de la glace, élément essentiel pour initier l'accrétion et grossir la "boule de neige". Les seuls vestiges de cette période de formation du système solaire, qui remonte à 4,5 milliards d'années, ont été rejetés aux confins du système où ils forment deux réservoirs, la ceinture de Kuiper et le nuage d'Oort, d'où s'échappent parfois des météorites qui plongent vers le soleil en abandonnant une partie de leurs poussières lors de la sublimation des glaces "sales" sous l'action du rayonnement solaire. Ce sont elles qui forment les étoiles filantes qui enchantent nos nuits d'été. Il arrive que certaines ne brûlent pas et tombent sur la glace de l'Antarctique où elles demeurent intactes, grâce à la sécheresse et au froid qui caractérisent cette région polaire. Lors de trois expéditions, en 1999, 2002 et 2006, Jean Duprat et sa partenaire Cécile Engrand collectent ces poussières minuscules et découvrent lors de leur analyse des micrométéorites ultra carbonées sans équivalent dans les collections de matière extraterrestre disponibles en laboratoire à ce jour. Une nouvelle expédition est prévue dans environ trois ans avec un matériel de forage spécialement conçu pour une équipe allemande.

Nota: En 2010, Jean Duprat a publié à l'attention des très jeunes enfants "Petit Malabar raconte la lune, la terre et le soleil" et en 2011, "Petit Malabar raconte l'air, les mers et les volcans" ((Illustrations Nelly Blumenthal, Editions Albin Michel-Jeunesse).

meteoritoak daude, eguzkiaren izpien eraginez, izotz "zikinen" sublimazioarekin hautsa partez galtzen dutenak. Horiek dira uda gauak sorgintzen dituzten izar iheskorak. Ez dira denak erretzen, eta horietako batzuk Antartikoaren izotzean erortzen dira, erregio polarraren ezaugarriak diren lehortea eta hotzari esker kalterik jasan gabe. 1999, 2002 eta 2006an burutu zituzten hiru espedizioetan, Jean Duprat eta bere kidea, Cécile Engrand, hauts xume horien bilketan ibili ziren. Analisiak egiterakoan, egun, laborategietan diren materia estralurtarretan parekorik gabeko mikro-meteorito ultra karbonatuak direla ohartu ziren. Hiru urteren buruan gutxi gorabehera, beste espedizio bat aurreikusia da, Alemaniaren talde batek ikerketa honetarako sortu zulatze tresneri bereziarekin.

Nota: Jean Duprat-ek haurrentzat argitalpenak ekoiztu ditu: 2010ean "Petit Malabar raconte la lune, la terre et le soleil" eta 2011an, "Petit Malabar raconte l'air, les mers et les volcans" (Nelly Blumenthal-en marrazkiekin, Albin-Michel argitaletxean, gazte arloa).

Mikro-meteoritoak antartikan

Cathy Constant-Elissagaray

Abuztuaren 25eko ostegun arrats hartan, Abbadia gazteluko behatokiaren gela jendez murrurru zegoen. Haur batzuk, eta beren ama, aulkien aitzinean, zola zaharraren gainean eseri behar izan zuten denek lekua izateko. CPIEk, meteoritoen gaiari buruz Luberriren (Oiartzungo ikasgune geologikoa) duen partaidetzaren baitan, Jean Duprat gomitatutako Orsayko espektrometria nuklearra eta masa espektrometriaren zentroko (CSNSM) ikerlaria. Ikerlariak, Astronomie Côte basque elkartearen eskaerari erantzunez, 2009an Biarritzeko mediatekan eman zuen hitzaldia ausarki moldatu zuen, eguzki-sistemari garrantzia emanez, Antartikoan bildutako mikro-meteoritoen ikerketaren interesa hobeki azaltzeko. Lehen-lehenik, osatzen gai-

tuzten atomoak, eguzkia sortu aurreko izarren belaunaldietan zehar fusio nuklearren ondorioz sintetizatuak izan zirela oroitarazi zigun. Hortaz, "izarren hautsa" gara. Eguzki-sistema, bertan erori den tenperatura apaleko izar-laino batetik sortu da, honen masaren %99,9 eguzkiaren bateratu delarik. Geratzen zen %0,1aren gehiena, Jupiterren harrapatua izan zen, osatzen ari zen eguzki-sistemaren diskoak zuen, eta izotza bihurtzen zen uraren lekuan kokatzen baitzen. Ura, akrezioa eta "elur bola" handitzeko baitez-padako osagaia izan zen. Duela 4,5 bilioi urteko eguzki-sistemaren osatze garai honen aztarna bakarrak, sistemaren zoko urrunetara eta bitan bildu ziren: Kuiperren gerrikoa eta Oorten hodeia. Batzutan, bi leku horietatik eguzkirantz doazen

Argazkia: Antartikoan, 3.200 metrotara, -30 eta -50° artean, uda austral betean, Jean Duprat-ek, laguntzaila batekin, izotz blokeak ateratzen ditu, hauts kutsadura saihesteko egokitua izan den lubaki batean. Bloke horiek urtuko dituzte, batzutan mikrometro bat bainik neurtzen ez duten mikro-meteoritoak ateratzeko asmoz...

Zuhar Iruretagoienarekin elkarrizketa

Eric Dicharry
cpieilttoralbasque.sorkuntza@hendaye.com

Nola hartu duzu Abbadiako egonaldiko deialdian hautatua izana?
Ba, egia esan poz askorekin, gainera ez nuen espero, eta ilusio asko egiten zidan proiektu hau gauzatu ahal izateak, eta hortarako 3 hilabete oso edukitzeak, burubelarri proiektuari eskaini ahal izateko.

Nola zehaztuko zenuke, laburki bada ere, zure egitasmoa?
Bueno proiektua fase enbrionarioan dago oraindik, hau da, eztaikit zehatz-mehatz zein izango den bere amaierako itxura. Mementuz argi daukadana zera da, instalazio bat sortuko dudala, espazio berezi bat, nik eraikitako paretak izanen dituen, xafla dizdiratsuez osaturik. Bertan, zapaitik, bi musikari zintzilikatuko ditut, eta hauek Erik Satie-ren pieza musikala interpretatzen saiatzen diren bitartean, pareten kontra kolpatuko edo joko dira. Honen ondoren eztaikit zein izango den amaierarako for-

matua, bideo bat izan leike, agian argazki seria bat, agian soinuzko pieza bat... hori esperientzia izan ondoren erabakiko dut.

Zure egitasmoa Erik Satie-ren obraren inguruan garatuko duzu. Zergatik Erik Satie-rekin lan egitea hautatu duzu?
Egia esan, ez zen hautaketa bat izan, instalazioa bururatu zitzaidan... banekien musikariekin kolaborazio lan bat sortu nahi nuela. Orduan, instalazioaren kontzeptua, "bi pertsona, zerbait ederra (musika) sortzen saiatzen diren bitartean pareten kontra kolpatzen aritzea, argi zegoen; eta interpretaziorako piezaren bila nengoela, "Vejaciones" Erik Satieren pieza aurkitu nuen, eta zoragarria iruditu zitzaidan, nere proiektua formalki eta kontzeptualki ixten laguntzen, eta eman nahi nion zentzua sortzeko izugarri laguntzen ninduelako. Bestalde, beti atsegin izan dut Satie, musikaren historian pertsonai arraro, berezi eta outsidera izan delako.



Entretien avec Zuhar Iruretagoiena

Eric Dicharry
cpieilttoralbasque.sorkuntza@hendaye.com

Comment avez-vous vécu le fait d'avoir été choisie pour une résidence sur le domaine d'Abbadia?
Pour dire vrai avec une grande joie. De plus, je ne pensais pas être choisie. Le fait de pouvoir mener à bien mon projet me procure un réel plaisir en particulier en raison du fait que je vais pouvoir passer trois mois à me consacrer exclusivement à ce projet.

Comment pourriez-vous préciser rapidement pour nos lecteurs votre projet?
Le projet est pour l'instant dans sa phase "embryonnaire". Je ne connais pas encore avec exactitude sa forme finale. Ce qui est certain pour l'instant c'est que je vais créer une installation, un espace spécifique où des murs seront construits par mes propres soins puis complétés par des planches lumineuses. Dans le dispositif, je suspendrai deux musiciens par le plafond qui tenteront

d'interpréter la pièce d'Erik Satie pendant qu'ils heurteront les murs. A la suite de cette action, je ne sais pas quelle forme prendra le rendu final. Ce pourra être une vidéo, une série photographique ou peut-être une pièce sonore audio... mon choix sera dicté par l'expérience.

Dans votre projet vous travaillerez autour de l'œuvre du compositeur Erik Satie. Pourquoi avoir choisi Erik Satie?
Pour dire vrai, cela n'a pas été un choix. C'est l'installation qui m'y a fait penser. Je savais que je voulais créer un travail en collaboration avec des musiciens. Ainsi, c'est le concept d'installation, "heurter deux personnes contre les murs pendant qu'ils tentent de créer quelque chose de beau (musique)", qui m'a conduit à rechercher une pièce pour l'interprétation. Je suis ensuite tombée sur la pièce d'Erik Satie "Vexations" qui m'est apparue séduisante parce qu'elle permettait de finaliser formellement et conceptuelle-

ment mon projet. D'autre part, j'ai toujours apprécié le compositeur Erik Satie parce que dans l'histoire de la musique, il a été un personnage hors du commun, rare, particulier. Pour faire usage d'un anglicisme je dirai: outsider.

Zer espero duzu hemengo egonaldiarekin?
Proiektua ondo gauzatzea eta prozesuan gauza asko ikastea, bai pertsonalki, baita iparraldeaz eta bertako sortzaile, artista, galerista eta azpiegitura guztietaz ere. Gehiago ikastea, Hendaia, bertako jendeak eta inguruek eskaintzen ditadena ahalik eta hoberen ezagutzea eta gozatzea.

Zer harremana izan duzu iparraldearekin, orain arte?
Bueno, pertsonalki, askotan joan naiz, asteburu edo egun pasa. Zarauztarra naiz eta hemendik bertan dago, beraz askotan egon izan naiz, baina turista modura bakarrik. Oraingo honetan, aukera berri eta polita iruditzen zait lanaren tes-tuinguruan zer berri ekar dezakeen ikusteko, eta ingurune kultural berri bat ezagutzeko.

D'après vous, qu'est-ce que votre résidence de trois mois est susceptible de vous apporter? Dans votre "interminable" processus de création qu'aura-t-elle comme impact?
Les séjours en résidence m'ont toujours apporté des choses positives et intéressantes. Au cours de ces résidences, vous vous retrouvez dans un contexte et une situation à chaque fois unique. Des séjours lors desquels votre travail, votre temps et votre énergie sont dirigés, guidés. En conséquence, et je parle de ce que mon expérience personnelle m'a appris, le projet est beaucoup plus approfondi et travaillé. De plus, le travail final est plus intense et intéressant.

En séjournant sur le domaine d'Abbadia quels sont vos désirs?
Il s'agira pour moi de concrétiser, de réaliser, de matérialiser, de donner corps à mon projet et d'apprendre énormément du processus de création. Mon séjour sera enrichissant tant au niveau personnel qu'au niveau du Pays basque nord. Ce sera en effet pour moi l'occasion de mieux faire connaissance avec les créateurs, les artistes, les galeristes et les infrastructures, avec Hendaye, ses habitants. De mieux connaître l'environnement qui me sera offert.

Jusqu'à présent quels ont été vos relations avec le Pays basque nord?
Personnellement j'y vais souvent pour y passer la journée ou le week-end. Je suis originaire de Zarautz et j'y séjourne souvent. J'ai donc été à de nombreuses reprises au Pays basque nord mais en tant que simple touriste. Cette fois-ci cela me paraît intéressant de savoir ce que pourra m'apporter mon séjour dans un contexte de travail et ce, dans un nouveau contexte culturel.

Des agents de la fonction publique territoriale en formation au CPIE

Nicole Etchegoyhen, animatrice Education Environnement et Dév. Durable
cpieilttoralbasque.eedd@hendaye.com

À la fin du mois de juin dernier, le CPIE a été missionné par le CNFPT, organisme en charge de la formation des personnels des collectivités locales, pour organiser un stage de formation sur le thème de la connaissance de la faune et de la flore locale.

Durant trois jours, nous avons ainsi accueilli onze agents des services espaces verts des communes ou de Conseils Généraux de la région Aquitaine.

Tout un programme...
Sur la base d'objectifs définis par le CNFPT, le CPIE a proposé un programme de formation alliant apports théoriques et connaissances pratiques: initiation à la botanique, notions d'écologie, recherche d'indices de présence d'animaux, espèces protégées et invasives, droit de l'environnement ou encore gestion durable des espaces verts.

Des sorties sur le terrain ont été organisées sur le domaine d'Abbadia, sur les dunes de Sokoburu ainsi que sur le quartier des Joncaux à Hendaye pour le module gestion d'espaces verts.

Des intervenants scientifiques et professionnels
La diversité des intervenants que nous avons

mobilisés a permis d'aborder des aspects scientifiques et techniques tout en menant une réflexion sur l'impact de la gestion d'espaces verts sur le milieu naturel. A travers une pédagogie active, les stagiaires ont été amenés à s'interroger sur leur conception de la nature afin de mieux adapter leurs gestes professionnels.

La formation a pu se faire grâce à l'implication de deux bénévoles du CPIE (merci Jeanette et Marie-Pierre) et à la collaboration du conservateur du Domaine et du directeur du service des espaces verts d'Hendaye. Un grand merci à tous.

Les projets de formation
Au cours d'un bilan mené par le responsable local du CNFPT, les stagiaires ont exprimé leur satisfaction quant à la qualité pédagogique de l'ensemble de la formation. Nous devrions donc renouveler l'expérience l'année prochaine et entrer dans le catalogue des formations du CNFPT.

D'autre part, le directeur des services des espaces verts d'Hendaye souhaiterait proposer à ses agents une formation organisée par le CPIE sur les mêmes thématiques.

De nouvelles sessions en perspective...

Tokiko egituretako funtzionarioen hezkuntza CPIEn

Nicole Etchegoyhen, Ingurumena eta Garap Iraunkorrerako animatzailea
cpieilttoralbasque.eedd@hendaye.com

Joan den ekaina bukaeran, CNFPT erakundeak (tokiko administrazioko langileen hezkuntzaz arduratzen den erakundeak), lekuko fauna eta florari buruzko hezkuntza saioak antolatzea eskatu zion CPIE-ri.

Hiru egunez, Akitaniako kontseilu Orokorretako edota herrietako hamaika baratzezain izan genituen ikasle.

Egitarau oso bat...
CNFPT-ek finkaturiko helburuetan oinarriturik, CPIEk, ekarpen teorikoa eta jakintza praktikoa barnebiltzen zuen egitaraua eskaini zuen: botanikora sarbidea, ekologia baseak, abereen presentziaren aztarnen bilaketa, babesturiko espezieak eta inbaditzaileak, ingurumen eskubidea edota berde guneen kudeaketa iraunkorra.

Irteera batzuk antolatutako izan ziren, Abbadiako eremuan, Sokoburuko harea-muinoetan, baita Hendaiaiko Joncaux auzoan ere, berde guneen saiorako.

Hizlari zientifikoak eta profesionalak
Gomitatu genituen hizlarien aniztasunak, aspektu tekniko eta zientifikoak aipatzeko, eta

denbora berean, berde guneen kudeaketak natur guneeengan duen eraginaz gogoetatzeko aukera eman zigun. Pedagogia aktiboari esker, ikasleek naturaz duten ikusmoldeaz hausnartu zuten, beren ekinbideak hobeki egokitzeko.

Hezkuntza aldia, CPIEko bi laguntzaileen parte hartzeari esker (milesker Jeannette eta Marie-Pierre) eta eremuko kontserbatzailearen zein Hendaiaiko berde guneen zerbitzu buruaren laguntzari esker egin ahal izan zen. Milesker zuei denei.

Hezkuntza egitasmoak
CNFPT-ko bertako arduradunak egindako balantzean, hezkuntza jaso zutenek hezkuntza saioen kalitate pedagogikoa goraiatu zuten. Esperientzia datorren urtean errepikatzeko litzateke beraz. Horretaz gain, CNFPTren hezkuntzen katalogoan sartuko ginateke.

Bestetik, Hendaiaiko berde guneen zerbitzu buruak, CPIE-k antolatuturiko gai berdineko hezkuntza proposatu nahi lieke bere zerbitzuko beste langileei ere.

Saio berriak ikusmiran...

Mais qu'y a-t-il sous ma serviette?

Ganix Grabières
cpieilttoralbasque@hendaye.com

En juillet / août nous avons été ren-

contrer le public, là où ils se trouvait, sur les plages ou au pied des falaises pour le sensibiliser à la qualité mais aussi à la fragilité de notre littoral.

Spécialement créés pour cela, deux dépliants ont été offerts aux personnes rencontrées. Tous nos adhérents en ont été également destinataires.

Faute de place, nous ferons dans le prochain numéro un compte-rendu plus détaillé de cette opération. Il faut toutefois noter que l'animation de sensibilisation à la fragilité de nos estrans se déroule au moment même où se met en place une vraie réflexion nationale sur la Pêche à pied récréative dans le cadre d'un partenariat regroupant, entre autres, le Conservatoire du littoral, l'Agence des Aires marines protégées et le CPIE Marennes-Oléron.

Les enjeux sont: durabilité de la ressource (qualité de l'activité); respect du milieu (limitations des atteintes, respect des concessions); prélèvements raisonnés (cycles de vie, état des stocks); partage de la ressource (entre pêcheurs de loisirs et professionnels, locaux et touristes...); gestion des risques (état sanitaire, risques physiques: marées, chutes, tempêtes...)

Mais de tout cela aussi nous vous reparlerons très vite d'autant que l'on parle aussi en ce moment des documents d'objectifs (Docob) des sites Natura 2000 en mer.



CPIE-k antolatzen ditu ekintzak elkarteko kide, emaila, borondate oneko, alokairuko eta beste bazkideei esker eginak dira:
Les actions menées par le CPIE sont permises par le soutien et la participation des adhérents, des donateurs, des bénévoles et des salariés, ainsi que par la collaboration et l'aide de nombreux partenaires, dont:

Conservatoire du Littoral - Académie des Sciences - DRAC Aquitaine - DDCS 64 - DREAL Aquitaine - Conseil Régional Aquitaine
Conseil Général 64 - Communauté de Communes Sud Pays Basque - Commune d'Hendaye - Commune d'Urrugne - Commune d'Anglet
Institut Culturel basque - Office Public de la langue basque - Graine Aquitaine - Maison de l'emploi de Bayonne et du Pays Basque
Commune de Donostia - Eurocité Basque - Consorcio Bidasoa Txingudi - Sala Rekalde Bilbao
Euskal Idazleen Elkartea Donostia - Parc Ecologique Plaiaundi



LITTORAL BASQUE
EUSKAL ITSASBAZTERRA

En 2011, avec le CPIE Littoral basque Soutenez et participez à la protection et la valorisation du littoral en Pays basque

MOTIVATIONS

1. Agir collectivement en intégrant une association dynamique
2. Choisir l'usage de vos impôts en finançant des actions concrètes

3. S'informer sur l'environnement littoral en participant à l'animation culturelle locale
4. Faire entendre sa voix en diffusant un message positif

COMMENT FAIRE?

ETRE ADHERENT

C'est être un citoyen engagé, c'est porter une voix.
Voter à l'Assemblée Générale, c'est être représenté.

ETRE BENEVOLE

C'est participer à des actions concrètes de protection et de valorisation du littoral (Opérations Criques propres, Chantiers nature, Fête de la Corniche)

ETRE DONATEUR

C'est soutenir et financer des actions concrètes tout en bénéficiant d'une déduction fiscale de 66%, (un don de 10€/mois ne vous "coûte" que 3,5€ par mois)

DIFFUSER NOTRE MESSAGE

www.cpie-littoral-basque.eu
C'est faire circuler autour de vous "Atalaia" notre lettre d'information.
C'est encourager vos amis à s'inscrire sur la liste de diffusion gratuite du CPIE.
C'est nous rejoindre sur Facebook à [cpielittoralbasque](https://www.facebook.com/cpielittoralbasque)

DEVENIR ENTREPRISE PARTENAIRE

Nous sommes prêts à collaborer avec les entreprises qui développent une démarche de progrès en matière de durabilité. Devenir "Entreprise partenaire", c'est s'engager à nos côtés pour protéger et valoriser le littoral en Pays basque, en montrant l'exemple, en adoptant de meilleures pratiques environnementales, en faisant évoluer vos pratiques pour promouvoir le développement durable, en sensibilisant vos employés et vos clients au développement durable, en communiquant le message du CPIE Littoral basque auprès de votre public.

RETROUVEZ-NOUS SUR notre site Web: www.cpie-littoral-basque.eu ou sur Facebook à [cpielittoralbasque](https://www.facebook.com/cpielittoralbasque)

COUPON D'ADHESION 2011

Je souhaite devenir adhérent / kide izan nahi dut

Membre / kide:

☐ Individuel / Norbanakoa: 30 €

☐ Couple / Senar-emazte: 40 €

☐ Chômeurs, étudiants / Langabe, ikasle: 15 €

Bienfaiteur / Sostenguzkoa:

☐ Membre seul / Norbanakoa: 60 € +

☐ Couple / Senar-emazte: 70 € +

Personnes morale / Erakunde:

☐ Association / Elkarte: 50 €

☐ Entreprise / enpresa 100 €

Je souhaite participer bénévolement / lagundu nahi dut

☐ Je souhaite apporter mon aide / Laguntzaile izan nahi dut ☐ Je souhaite diffuser le message CPIE / CPIEren mezua zabaldu nahi dut

Je souhaite faire un don / Diruz lagundu nahi dut

☐ je donne à ma convenance / nere nahiera ematen dut: €

☐ je souhaite être Entreprise Partenaire / Enpresa Partaidea izan nahi dut: €

Nom(s) / Deitura(k):..... Prénom(s) / Izena(k):.....

Adresse / Helbidea

Mail:..... Tel:.....

date et signature / eguna eta izenpedura

Et j'envoie ce bulletin et le chèque correspondant à:

CPIE littoral basque - "Larretxea" Domaine d'Abbadia
Rue d'Armatonde - 64700 Hendaye

Je peux aussi effectuer un virement sur:

Crédit Mutuel Hendaye - BIC: CMCIFR2A

RIB: 10278 02281 00050193240 67 - IBAN: FR76 1027 8022 810 0501 9324 067